El inglés en las finanzas y los contratos

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

La lengua del regulador y del mercado

En el sector financiero, la cuestión de la lengua apenas se plantea, porque todo está en inglés. Las leyes que rigen el sector, desde la Banking Act y la Securities and Futures Act (SFA) hasta la Financial Services and Markets Act 2022 examinada en el capítulo E.I, existen únicamente en inglés. La Monetary Authority of Singapore (MAS, la autoridad monetaria y supervisora financiera) publica en inglés sus instrucciones vinculantes (notices), directrices (guidelines), documentos de consulta y actuaciones sancionadoras. Su correspondencia supervisora con bancos, aseguradoras y gestores de fondos se mantiene en esa misma lengua.[1] Singapore Exchange (SGX) publica sus normas en inglés, y las sociedades cotizadas emiten en inglés sus comunicaciones, circulares e informes anuales, incluidas aquellas cuyo negocio se encuentra en China, Indonesia o la India.[2]

La consecuencia práctica es un mercado sin capa de traducción. Un banco extranjero que abre una sucursal en Singapur puede aplicar sus políticas de grupo, su documentación estándar y sus manuales de cumplimiento normativo sin tener que traducirlos a una lengua local. Un regulador de Londres, Fráncfort o Zúrich puede

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

leer las consultas de la MAS con la misma facilidad que las de su propia autoridad. Los organismos internacionales de normalización, desde el Comité de Basilea hasta el Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI), publican en inglés. Sus normas pueden, por tanto, incorporarse al Derecho de Singapur sin las pérdidas y los retrasos de la traducción, un aspecto que el capítulo H.III retoma a propósito de las evaluaciones del GAFI.

Para un centro que compite en calidad regulatoria, esto supone una ventaja de costes que se subestima con facilidad. En Suiza, las leyes y ordenanzas federales se publican en alemán, francés e italiano. Las traducciones al inglés que se ofrecen para algunas de ellas carecen de fuerza jurídica.[3] Una instrucción de Singapur es auténtica en la lengua en la que la lee el banco extranjero. Lo mismo ocurre con las sentencias que la interpretan.

Contratos en inglés y conceptos jurídicos ingleses

El inglés es también la lengua de los contratos. Los contratos de préstamo, los documentos de garantía, los acuerdos marco de derivados, la documentación de fondos, las escrituras de trust y los pactos de accionistas se redactan en inglés de forma natural. La ley aplicable puede ser el Derecho de Singapur, el inglés o el de Nueva York, pero la lengua es casi siempre el inglés. La documentación estándar del mercado, como los acuerdos marco de la International Swaps and Derivatives Association y los contratos de financiación desarrollados para el mercado de préstamos de Asia-Pacífico, utiliza conceptos ingleses y convenciones de redacción inglesas. Puede utilizarse en Singapur sin adaptaciones.[4]

Lengua y Derecho se refuerzan aquí mutuamente. El Derecho de Singapur es un sistema de common law que se desarrolló a partir del Derecho inglés, como muestran los capítulos A.III y F.I. La Application of English Law Act 1993, en vigor desde el 12 de noviembre de 1993, confirmó que el common law y la equity siguen aplicándose en la medida en que se ajusten a las circunstancias de Singapur. La supresión de los recursos ante el Privy Council con efectos desde el 8 de abril de 1994 completó la independencia del ordenamiento jurídico.[5] Las palabras de un contrato sujeto al Derecho de Singapur, como consideration, estoppel, fiduciary duty, floating

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

charge, trust y equitable assignment, tienen el significado que les dan los tribunales ingleses. La jurisprudencia de Inglaterra, Australia, Canadá y otras jurisdicciones de la Commonwealth sigue teniendo valor persuasivo en Singapur.

Un cliente suizo o alemán que firma en inglés un contrato sujeto al Derecho de Singapur entra, por tanto, en un mundo jurídico cuya lengua le resulta familiar, aunque no siempre sus conceptos. Términos como *trust*, *consideration* o *floating charge* no tienen un equivalente exacto en el Derecho civil. Su traducción al alemán o al francés, para fines internos o para un tribunal de su país, requiere los conocimientos de un jurista formado en ambos sistemas. Lo contrario también es cierto. Un asesor de Singapur que lee en traducción inglesa una escritura de fundación suiza o un *Erbvertrag* (pacto sucesorio) alemán puede verse inducido a error por palabras aparentemente familiares. El capítulo J.III examina con más detalle el common law en inglés como producto jurídico de exportación.

Controversias en inglés

La lengua de los tribunales y del arbitraje completa el cuadro. El Singapore International Arbitration Centre (SIAC) se creó el 1 de julio de 1991.[6] En 2025, el Derecho de Singapur regía el 52,1 % de los contratos en litigio ante el SIAC y el Derecho del Reino Unido el 28,4 %, de modo que cuatro de cada cinco controversias se referían a contratos sujetos a un sistema de common law.[7] Partes de China, Vietnam, la India e Indonesia, ninguno de los cuales tiene el inglés como primera lengua mayoritaria, eligen con frecuencia el inglés como lengua de su arbitraje, porque es la lengua de su contrato y la segunda lengua compartida de sus abogados.

El Singapore International Commercial Court (SICC), creado el 5 de enero de 2015, extiende la misma lógica a la jurisdicción estatal. Entre sus magistrados figuran jueces internacionales de países tanto de Derecho civil como de common law, y los abogados extranjeros pueden representar a las partes en determinadas circunstancias una vez inscritos ante el tribunal.[8] Los capítulos F.II y F.III examinan estas instituciones. Para el presente capítulo, lo esencial es que la composición internacional del SICC solo es posible porque todos sus miembros, vengan de Inglaterra, Australia, Japón o Francia, trabajan en inglés.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Un mercado laboral sin barrera lingüística

El centro financiero emplea a personas de todo el mundo. Banqueros de Londres y Zúrich, gestores de relaciones con clientes de Bombay y Yakarta, gestores de fondos de Hong Kong y Nueva York y responsables de cumplimiento normativo de Manila y Kuala Lumpur trabajan codo con codo en las torres de Marina Bay. El inglés les permite hacerlo sin los cursos de idiomas y los servicios de traducción que exigiría un centro de habla no inglesa. Las sedes regionales, examinadas en el capítulo I.I, eligen Singapur en parte por el mismo motivo. Un directivo responsable de diez mercados asiáticos puede dirigir la región desde Singapur en inglés.

El mercado laboral del centro financiero premia, por tanto, una combinación concreta de competencias. El inglés es la base común que todo profesional debe dominar. La segunda lengua, ya sea el mandarín, el bahasa indonesio, el hindi o el tailandés, aporta un valor añadido, ya que da acceso a clientes y contrapartes que prefieren tratar sus asuntos en su propia lengua. El capítulo J.II examina el mandarín como activo comercial. El capítulo J.IV examina las políticas de educación e inmigración que nutren la fuerza laboral.

Notas

1. Sobre las publicaciones de la MAS en inglés, véanse los instrumentos regulatorios publicados en mas.gov.sg; no se ha identificado ninguna disposición que establezca el inglés como lengua de la supervisión de la MAS. ↩
2. Sobre el requisito de que los documentos presentados a la SGX y las comunicaciones de las sociedades cotizadas estén en inglés o vayan acompañados de una traducción al inglés, véase el SGX Rulebook (rulebook.sgx.com), Mainboard Rules, capítulo 12. ↩
3. Ley federal sobre las recopilaciones del Derecho federal y la Hoja Federal (Ley de publicaciones, RS 170.512), sobre la publicación en las lenguas oficiales; las traducciones al inglés de fedlex.admin.ch se ofrecen, según se indica, solo a título informativo. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

4. Sobre el uso de la documentación de ISDA y de los contratos de financiación de la Asia Pacific Loan Market Association con arreglo al Derecho de Singapur y al Derecho inglés, véase la documentación publicada por ISDA (isda.org) y APLMA (aplma.com). ↩
5. Wikipedia, "Law of Singapore" (consultado en noviembre de 2026): el Derecho inglés siguió aplicándose «on 12 November 1993 by the Application of English Law Act 1993» en la medida en que fuera aplicable a las circunstancias de Singapur; «abolition of all appeals to the Privy Council with effect from 8 April 1994». ↩
6. Wikipedia, "Singapore International Arbitration Centre" (consultado en noviembre de 2026): «Established on 1 July 1991, the center is located at Maxwell Chambers.» ↩
7. SIAC, *Annual Report 2025*, Statistics 2025, "Governing Laws": leyes de 34 jurisdicciones; «Singapore (52.1%) followed by the United Kingdom (28.4%) and India (5.0%)». ↩
8. Wikipedia, "Singapore International Commercial Court" (consultado en noviembre de 2026): creado el 5 de enero de 2015, con «17 International Judges from both civil and common law countries»; Singapore Courts, "Singapore International Commercial Court", judiciary.gov.sg (consultado en noviembre de 2026): el SICC «allows foreign lawyers to represent parties in certain circumstances, so long as they are registered with the Court». ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.